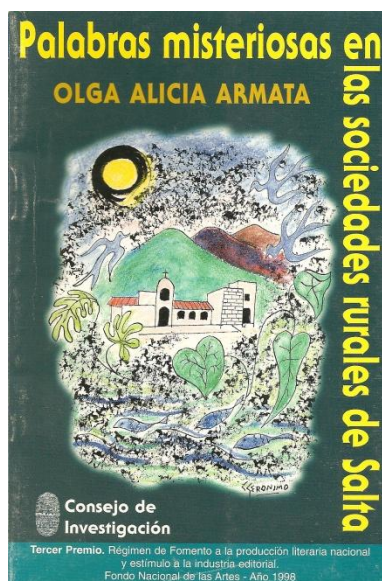


Universidad Nacional de Salta. Facultad de Humanidades.



Instituto de Folklore y Literatura Regional "Dr. Augusto R. Cortazar"

Publicaciones. Libros de Lingüística



📖 Armata, Olga Alicia (2000) *Palabras misteriosas en las sociedades rurales de Salta*. Salta: Consejo de Investigación, Universidad Nacional de Salta.

Prólogo

El conocimiento del inventario léxico de una lengua se ha enriquecido en las últimas décadas con importantes análisis del significado de las palabras. En esta vertiente los aportes más relevantes se producen desde los postulados teóricos de la semántica estructural, y fructifican en la lingüística española en múltiples estudios sobre campos léxicos. No se trata ya de la construcción de compendios lexicográficos, válida por sí misma desde otros puntos de vista, sino de la configuración de redes significativas en las que cada unidad se vincula con la otra y todas ellas conforman un microuniverso, cuyo núcleo es alguna categoría válida por sí misma y por tanto capaz de proyectar un haz de significaciones identificables en el universo cultural en el cual se actualizan. La selección de tal núcleo, aunque intuitiva, no es arbitraria, y se completa con la determinación de la metodología y de los procedimientos con los cuales se concretará la descripción.

La bibliografía de estudios sobre léxico referida a la realización americana del sistema del español se enmarca en el método de "palabras y cosas". Lo mismo se puede decir de las obras producidas en la Argentina y en particular en el noroeste. El "Cuestionario del estudio coordinado de la norma lingüística culta" en las principales ciudades del mundo hispánico, organizó la encuesta de tal nivel en campos semánticos, como lo hacen la mayoría de las encuestas, pero, como corresponde a este tipo de encuesta guía, sólo se enumeran las voces referidas a los diversos ámbitos: cuerpo humano, vivienda, meteorología, agricultura, etc.

Hasta donde llega nuestro conocimiento, los estudios de redes semánticas determinadas no se registran en la bibliografía lingüístico-dialectal del noroeste. La obra de Olga A. Armata es por tanto



Instituto de Folklore y Literatura Regional "Dr. Augusto R. Cortazar"

Publicaciones. Libros de Lingüística

inaugural de una línea de trabajos de gran interés para un mayor conocimiento del plano del significado del español americano en un área lateral no frecuentada por los estudiosos de la capital del país.

Conocemos las motivaciones de este estudio, originadas en la inclinación vocacional de la autora por los postulados de la Semántica estructural y en el contacto que tuvo con la realidad extralingüística donde se actualizan las voces con contenidos que postergan sus significaciones sistemáticas para dar lugar a otras. Estas últimas se entrelazan en nuevos conjuntos, poseedores de sentidos cuya captación depende de la apertura y el compromiso que el estudioso tenga con el contexto, y con los actores de la comunicación.

Hemos sido testigos de todo el proceso de investigación cuyos resultados se publican hoy bajo el título de *Palabras misteriosas en las sociedades rurales de Salta*. Compartimos desde el comienzo la alegría del descubrimiento de cada nudo de la red y de la constatación de su funcionalidad en la conciencia popular. Supimos de sus momentáneos desalientos ante la imposibilidad de delimitar algunas dimensiones, o sea, contenidos, con respecto a los cuales debía establecer oposiciones necesarias para una distinción estructural del significado. Y apoyamos con entusiasmo las decisiones que la impulsaron a reformular algunas nociones teóricas no adecuadas para la descripción del objeto que se había propuesto.

Tal objeto le ofreció desde el comienzo aristas de difícil abordaje por tratarse de un campo en el que se mezcla lo objetivo con lo subjetivo, lo humano con lo trascendente, el saber lingüístico individual con el colectivo. En efecto, cuanto se vincula con el del mito, con las creencias y sus construcciones narrativas conforma un microcosmos difícilmente cuantificable.

Olga Armata debió reconocer el paradigma de los sustantivos de "ofrecimiento" en el discurso de la oralidad, entendiendo ésta con la dimensión que Walter Ong da al vocablo, es decir como "oralidad pura", sin vestigios reales o mentales de escritura.

Tales discursos exigen la traslación del investigador del plano de lo real y objetivo, al de lo trascendente, y la lectura casi anagógica de las "palabras misteriosas" que sólo se actualizan en una situación determinada con la carga semántica con la cual se incorporan al campo semántico objeto de estudio. A esto debe añadirse que los semas reconocidos no son los usuales en el sistema y que los discursos que los contienen no siempre se canalizan en voces sino que son, con frecuencia, el gesto, la danza, la música o las cosas mismas. Por tanto su interpretación requiere la comprensión del fenómeno cultural y de los signos de otros códigos que se combinan con los lingüísticos.

Y por fin, entre las palabras, que con todo acierto la autora define en el apéndice, hay muchas pertenecientes al español general pero que se han despojado de sus semas académicos (árbol, despacho, mojón, velada...); a veces merced a procesos de derivación o composición que les aportan nuevos valores (abrazada, algarrobiada, santiada, misa-chico...) y otras, como apacheta, acullico, corpachada, "cusilla-cusilla", chaya, Pachamama, que, procedentes del quechua, se actualizan instaurando un ritual en el que, como bien se indica en la obra, los componentes pre-hispánicos e hispánicos de la cultura regional se integran sólidamente.

Ante tal riqueza de unidades la organización de las redes semántico-lingüísticas debió ser para la autora una tarea ardua pero apasionante pues, además del reconocimiento de los semas y la determinación de sus valores en discursos y diccionarios, debió acudir a sus experiencias de investigadora participativa para organizarlos en redes válidas desde el punto de vista de la teoría que orientó el trabajo y ajustarlos a las realidades en las que las voces poseían tales semas.

Una muestra de la competencia con que asumió su responsabilidad es el rico material cartográfico que acompaña el estudio. Todo lo expuesto y mucho más debió haber valorado el jurado del Fondo Nacional de las Artes cuando premió el presente volumen.

Universidad Nacional de Salta. Facultad de Humanidades.



Instituto de Folklore y Literatura Regional "Dr. Augusto R. Cortazar"

Publicaciones. Libros de Lingüística

Agradezco a Olga el haberme pedido este prólogo pues me ha dado la oportunidad de expresar públicamente algunas de las opiniones de su seriedad y competencia de investigadora, y su perfil de colega y amiga me merecen.

María Fanny Osán de Pérez Sáez